

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.19 Лексико-грамматические трудности перевода**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и
межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Д. И. Остапенко, канд. филол. наук

7. Рекомендована: факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную

8. Учебный год: 2020-21

Семестр(ы): 5

9. Цели и задачи учебной дисциплины: сформировать у студентов представление об основных лексических и грамматических единицах, вызывающих потенциальные трудности в процессе перевода с английского на русский язык, выработать у студентов навыки перевода данных единиц на уровне предложения и текста.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин Б1.Б.15 «Практический курс первого иностранного языка», Б1.Б.14 «Лексико-грамматический практикум» и Б1.Б.26 «Теория перевода». Дисциплина является предшествующей для дисциплины Б1.Б.20.01 «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ / 72 час.

Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		5
Аудиторные занятия	48	48
в том числе: лекции		
практические	48	48
лабораторные		
Самостоятельная работа	24	24
Форма промежуточной аттестации	0	0
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Практические занятия		
1.1	Грамматические особенности перевода	Неличные формы глагола; модальные глаголы; глаголы to be, to have, to do; конструкции в страдательном залоге; конструкции в сослагательном наклонении; союзы; артикли; препозитивные атрибутивные словосочетания; сложноподчиненные предложения; эмфатические конструкции; отрицательные конструкции; эллиптические конструкции.
1.2	Лексические особенности перевода	Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода; служебные слова; интернациональная и псевдоинтернациональная лексика; десемантизированные и многозначные лексемы; эмоционально окрашенная лексика; адвербиальные глаголы; слова-конверсивы; имена собственные; образные языковые средства; реалии; каламбуры; фразеологические единицы, пословицы и поговорки; отклонения от языковой нормы.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Грамматические особенности перевода		24		12	36
1.2	Лексические особенности перевода		24		12	36
	Итого:		48		24	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Освоение дисциплины также предполагает выполнение письменных контрольных работ, подготовку к зачету. Для достижения необходимого уровня профессиональных знаний, умений и навыков студенты должны активно обращаться как к основной, так и к дополнительной литературе по курсу, а также задействовать знания, полученные в ходе изучения других дисциплин.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение") / О. В. Петрова; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова; отв. ред. М. П. Ивашкин. – М.: Восток Запад: АСТ, 2007. – 95 с.
2	Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н. К. Яшина. – М.: Издательство «Флинта», 2013. - 72 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375569&razdel= .
3	Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста / Л. И. Сапогова. – М.: Издательство «Флинта», 2013. - 317 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=363622 .

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: Учебное пособие / Ж. А. Голикова. – М.: Новое знание, 2003. – 287 с.
5	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English<=>Russian: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2006. – 317 с.
6	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак-тов иностр. языков / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М.: Высшая школа, 1990. – 127 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
7	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
8	Мультитран: электронный словарь. – URL: http://www.multitran.ru .
9	АВВУ Lingvo: онлайн-словарь. - URL: http://www.lingvo-online.ru .

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Федорова, Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская; С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. — 2-е изд., стер. — М.; СПб: Академия: Филол. фак. СПбГУ, 2005-. - Ч. 1. - 2005. - 151 с.
2	Федорова, Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская; С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. — 2-е изд., стер. — М.; СПб: Академия: Филол. фак. СПбГУ, 2005-. - Ч. 2. - 2005. - 99 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

учебно-методические материалы, словари, компьютеры с доступом к сети Интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>	все	Контрольная работа
Промежуточная аттестация			КИМ Контрольная работа

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 2) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 3) навык выполнения переводческих операций и использования конкретных приёмов в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Смысл предложений / текста понят верно. Лексико-грамматические характеристики оригинала идентифицированы в полной мере; осуществлен корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику оригинала, использован широкий спектр переводческих приёмов; перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматическое оформление; перевод построен грамотно, согласно правилам русской грамматики.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<i>Смысл предложений / текста понят верно, ошибки в понимании незначительны. Основные лексико-грамматические</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>

<i>характеристики, присущие оригиналу, идентифицированы; подбор переводных эквивалентов корректен и отражает лексико-грамматическую специфику оригинала; перевод в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приемов.</i>		
<i>В понимании переводимых предложений / текста имеются ошибки, лексико-грамматические характеристики оригинала идентифицированы не полностью либо определены неверно; подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; перевод содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики.</i>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
<i>Смысл предложений / текста, подлежащих переводу, не понят; лексико-семантическая специфика оригинала не определена; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание перевода не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики.</i>	–	<i>Неудовлетворительно</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень заданий для контрольных работ

Выполните письменный перевод следующих предложений:

1. She got to the airport only to find that the flight was delayed for half an hour.
2. He forced her to go with him.
3. The main problem is to do everything in time.
4. He was the first to come and congratulate us.
5. The trouble is, you need capital to start.
6. I was too busy to see anyone.
7. Do you expect him to come?
8. The temperature is unlikely to fall these days.
9. The experiment proved to be a failure.
10. This was for him to find out.
11. He answered through the locked door.
12. The soldier wounded in the leg was brought to the hospital.
13. Being built in a modern style, the house looked beautiful.
14. She seemed tired but kept working.
15. The test was written without a single mistake.
16. It being dark, we could see nothing.
17. He could sit so for hours, his books closed and lying beside him.

18. I have just had my coat altered.
19. They were heard talking to each other.
20. She said gently, "Stop pretending. You're very tired".
21. They succeeded in getting the tickets for the plane.
22. There are different ways of solving this problem.
23. One can demonstrate this by making a very simple experiment.
24. His not having come in time is easily explained.
25. By listening attentively, we at last understood everything.

КИМ. Контрольная работа

Выполните письменный перевод следующего текста:

A Telephone Call

If I didn't think about it, the telephone might ring. Sometimes it does that. If I could think of something else.

This is the last time I'll look at the clock. I will not look at it again. It's ten minutes past seven. He said he would telephone at five o'clock, "I'll call you at five, darling." He was busy, and he can't say much in the office, but he called me "darling" twice.

I know you shouldn't keep telephoning them - I know they don't like it. But I hadn't talked to him in three days. And all I did was ask him how he was. He couldn't have minded that. He couldn't have thought I was bothering him. And he said he'd telephone me. He did not have to say that. I did not ask him to.

I must stop. I must think about something else. This is what I'll do. I'll put the clock in the other room. Then I can't look at it. If I do have to look at it, then I'll have to walk into the bedroom, and that will be something to do. May be before I look at it again, he'll call me. I'll be so sweet to him. If he says, he can't see me tonight, I'll say, "Why, that's all right, dear." Then he may like me again.

I think he must still like me a little. He couldn't have called me "darling" if he didn't still like me a little.

May be he isn't going to call. He may be coming straight up here without telephoning.

Something might have happened to him. May be he went home to telephone me from there, and somebody came in. He does not like to telephone me in front of people. He might even hope that I would call him up. I could do that. I could telephone him.

I won't telephone him. I'll never telephone him as long as I live!

Oh, what does pride matter when I can't stand it if I don't talk to him? This is such a little thing, I may have misunderstood him. He may have said, "Call me at five, darling." I'm almost sure that's what he said. Why can't I be natural just because I love him?

I'll count five hundred by fives. I'll do it so slowly and so fairly. If he hasn't telephoned then, I'll call him. I will. (D. Parker)

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной контрольной работы. Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.

Вычисление итоговой оценки по дисциплине осуществляется путем сложения результатов текущей и промежуточной аттестаций и определения среднего арифметического показателя.